

## TABLE OF CONTENTS

FOREWORD .....	vii
EDITORIAL NOTE .....	ix
ACKNOWLEDGMENTS .....	xi
N.A.MEŠČERSKIJ: A PERSONAL TRIBUTE, <i>Lyubov V. Osinkina</i> .....	xiii
A SCHOLAR AND HIS TIME, <i>Leonid V. Finkelstein</i> .....	xv
TRANSLITERATION .....	xix
ABBREVIATIONS .....	xxi
INTRODUCTION, <i>N. A. MEŠČERSKIJ</i> .....	1
I Previous work.	
II The manuscripts; description and location.	
III The Vilna Chronograph; description.	
IV Classification of manuscripts; the 'chronographic' and the 'separate' versions.	
V Josephus Flavius; his life and work; his ideology; reception of his work by Jews and Christians; the Greek text and early translations.	
VI Comparison of the Slavonic translation with the Greek original; omissions and 'additions'; source of 'additions'.	
VII Language of original; suspected Aramaicisms; Syriac and Slavonic evidence for a Greek original.	
VIII Syntactic and lexical evidence of Greek influence in the Slavonic translation. Syntactic and lexical Graecisms; calques; textual affiliations of the translator's Greek original.	
IX Fluency and freedom of the Slavonic version; phraseology, specificity, direct speech, rhetorical appeals.	

- X Philological analysis of East Slavonic phonetic, morphological, lexical characteristics of the translation.
- XI Time and place of the translation; evidence from the chronicles and other Old Russian sources.
- XII Archaisms; contradictory evidence for regional affinities.
- XIII Philological account of Old Russian resources of morphology and word formation met in the translation.
- XIV The Hebrew *Josippon*; description; translations; comparison of Hebrew and Slavonic versions of an episode from the *Romance of Alexander*; traces of Hebraic influence in the Slavonic version; traces of the *Josippon* in Old Russian literature.
- XV Continuing popularity of the work with Russian readers; possible connection with heretical movements; significance for ideologues of Moscow ‘the Third Rome’ and ‘the New Jerusalem’. Later translations.

SYNOPTIC COMPARISON .....	107
COMMENTARY, <i>N. A. MEŠČERSKIJ</i> .....	641
BIBLIOGRAPHY OF MEŠČERSKIJ’S SOURCES .....	683
INDEX OF PERSONAL NAMES .....	687
INDEX OF GEOGRAPHICAL NAMES .....	693